

DIALOGUES TOBACCO GIRL

- BEGINNING WITH FOG AND MOUNTAINS

TITLE/SINGING

They call us Yörüks

Yörük means

‘the one who arrived on foot’

*600 years ago my ancestors came
from Anatolia to Macedonia*

*Since then our people
have been living in these mountains*

They call us Yörüks

Yörük means

‘the one who arrived on foot’

*Our feet carried us
from Anatolia to Macedonia.*

*For 600 years
our people have been living in these mountains.*

Our language only reaches as far as the valley.

2. INTRO – TRACTOR RIDE

TITLE: TOBACCO GIRL

3. GETTING WATER

Friend

Fat Bülent

didn't even look at us.

Mumine

He's just trying to boast.

Sevdiye, slow down!

My feet [are hurting](#).

My hair is annoying.

Friend

I'm going to cut mine.

Mumine

No, don't.

It won't look good on you.

Mumine

Look on the left!

You can see him.

That's Elmas.

Oh, my God.

4. BAKLAVA

Sister

Watch out!

Don't buy into the gossip!

What would happen
if you got married like your friends

and ran away from home?

Mumine

None of my friends ran away.

Sister

One of the villagers did.
She was a year older than you.

But I won't be like her.

Mother

Don't rush! At your age
it's easy to ruin your reputation.

As if getting married was so great.
It isn't all that much fun.

I ran away myself back then.
It made me a lot cheaper.

Hadn't I run away,
there would have been more money.

They say:
No wedding – no cash.

For you, I am going
to ask for even more.

5. FOLDING TOBACCO

Mumine

This is agony.

Father

What else would you rather do?

Become a doctor or a policewoman?

Mumine

I want to be *somebody*.

There are five girls
at the village elementary school

but they will all quit soon.

Only me and my friend
want to continue to secondary school.

Mother

People always ask
who gains from all this education?

They say
you have worked long enough...

...now it is time for you daughter

to take care of you.

6. TRACTOR / TOBACCO SALE

Mumine

Oh my God – the boys are here.

Friend

How embarrassing! They are looking at us.

Mumine

Have you ever tried
to talk to him?

Friend

No, I am too shy.

Mumine

Don't look at them, look at me!

Look at me!

7. TOBACCO SALE

Seller

18 kilos.

Not really first-grade.

But I'll give you first-grade.

-Thanks boss.

Mumine

Dad, pass me the receipt!

Man

How much do you have?

Girls

All in all 571 kilos.

Man

Whose is the tobacco?

- Mine.

8. WATERFOUNTAIN

Boy

Come on, tell me. Who are those guys?

-None of your business.

Boy

Why?

- It is a secret.

Boy

Then you tell me at least!

We all know Mumine's boyfriend.

But who is your boyfriend?

Where is he?

-Drying tobacco at home.

When does school start again?

-Beginning of next month.

Boy

So there is some time left.

Mumine

Not that much - 20 days.

Boy

Are you excited yet?

Friend and Mumine

You bet!

We miss school.

Boy

Then you can escape the tobacco.

Friend

Right – I have worked enough.

Mumine

On the fields at 3 am...

-What are we going to do without you?

Friend

You will be okay.

-You spend all your time on the field anyway.

Boy

I used to go to school as well.

Mumine

And what did you make of it?

Boy

What else?

I burn up on the field.

Mumine

Great. Now he is running away.

That's how much he loves us.

9. WEARING TRADITIONAL CLOTHES

Mother

Dear daughter,
wear the other veil.

Mumine

No mum!

Mother

My lovely Mumine,
please do me the favor.

Mumine

But I won't wear it outside.

Mom, that is too big.

Mother

We'll put that over here.

Mumine

Are you trying to kill me with that?
-Wait, wait!

Sister

It is Bayram after all.

Mother

You knitted that yourself
about three years ago.

Sister

You are such a pretty girl.

You drive the men crazy.

Are you putting anything on your lips?
-No.

Mother & Sister

You only need
one more lap!

Mumine

Alright. I'll go quickly
and then I'll take this thing off.

10. BAYRAM

Mumine

Don't you think my dress is too short?

-No.

Mumine

Happy Bayram!

11. BAYRAM YOUTH

Boy

Getting married is great:

First, we celebrate.

Second, I'll give your dad...

...3000 Euros.

Third, you get 20 gold coins.

-What else?

Girl

Are you ready?

Boy

I sure am.

Who wants to sleep alone
in this cold weather.

Girl

Do you have
3000 Euros yet?

Boy

Yeah, the cash is ready
but I am missing the right woman.

Stupid custom.
I could buy a really nice cow for this.

Boy

Do you have a husband yet?

Girl

Not yet.

Boy

You are seventeen –
too old to marry already.

Girl

Maybe not.
Who knows where I will marry.

Boy

I know where you will marry...

You are all fleeing to Turkey
because of this stupid custom.

And we are left alone here.

12. TOBACCO HARVEST

Mumine

(singing)

Ramize, are you picking tobacco?

Ramize, are you picking tobacco?

Ramize, do you wake up early?

Do you go to the tobacco fields?

Do you wait for a boy there?

Ramize, do you wake up early?

Do you go to the tobacco fields?

Do you wait for a boy there?

13. SIBLINGS

Sister

You should study for another 7 to 8 years.

Don't go chasing boys.

Mumine

You think I should listen to *you*?

Sister

Of course!

I am the older sister.

I should marry first, then you.

Brother

Do you have a boyfriend?

-No.

Brother

Yeah, you do.

Brother

Whom did we buy

the kid from? That's him!

14. STOVE PURCHASE

Mumine

A stove like this
you only buy once after all.

And this is where everybody shops?

Mother

Doesn't Yasar have that same one?
-Yes.

Mumine

Dad, how do I open this?
-This way! Use your hand.

Seller

200 Euros.
-That's a lot of money.

Seller

Do you want a white
or a brown stove?

Mumine

It should be white.

Father

They want a white stove.

Seller

White is a good choice.

Mumine

What is this?

Sister

This is a washing machine
and that is an electric stove.

Mother

What?

Mumine

Mom, it's a machine
that does your laundry.

Sister

We don't need one now.

Mother

This is a washing machine?
-Saliye has one of those.

15. SKINNING

Mumine

Where did you get the kid?

-From Elmas.

From Elmas?

-Yes.

16. INAUGURATING THE STOVE

Mother

We have a new house now.

And we can't move in...

without sacrificing an animal.

That is custom.

17. TEXT MESSAGING

Mumine

I don't know how this works.

Brother

You shouldn't talk
to guys this much.

What should I write?

Mumine

Just think of something.

Tell him that I love him!

18. LUNCH AT THE NEW HOUSE

Father

We built the house for you.

So don't do anything stupid.

Now we are going to
marry off your brother first,

then Sülbiye and then...

-It'll be your turn, Mumine!

Mumine

Are you planning
to take money for me?

Father

Of course.

-No way.

Father

We won't give you away
without money.

Mother

We'll have to pay
for other girls.

So we'll take money
for you as well.

Father

Don't even think about

running away!

I am warning you, Mumine.

If you run away from home,

don't ever come back.

All I am really asking for
is to get my expenses back.

After all I paid 3000 Euros
for your school.

Mumine

You won't get the money
through me.

Mumine

The guy I want to marry
is poor.

Mother

Did you hear that?

She wants to marry
a bum.

Father

I am poor, too.

-Nobody asked you.

Mother

If you run away,
you will be expelled.

For ever!

19. HANGING TOBACCO

Brother

Damn tobacco!

That's all there ever is. Tobacco.

Mumine

Sevdali, my brother,

I was nine years old,
much younger than you...

...when they took me
to the tobacco fields.

You were very little back then.

Brother

Is there nothing else
we can do?

Mumine

How else can we make a living?

Can you handle this work?

-Yeah, why not.

But isn't there some easier
work out there?

Only if we go to school.

If not, we'll have to continue
drying tobacco.

20. STEALING PLUMS

Brother

Watch your head!

Mumine

Hurry up!

Brother

Let's go.

Mumine

| My feet are hurting.

Brother

Mine too.

21. SKOPJE

Mumine

What if I fall down?

Sister

Hold on!

So, is it pretty?

-Very pretty.

22. BUYING A JACKET

Friend

This one is very nice.

Mumine

I don't like it.

Sister

We'll find one.

23. SCHOOL

Janitor

Where are you from, girl?

Mumine

From Kodzalija village.

Janitor

What grade are you in?

-I finished elementary school.

Janitor

What are you doing now?

-I go to secondary school here.

Janitor

How old are you? Fourteen?

-Almost fifteen.

Janitor

How much money do they want
for you in the village?

Mumine

They don't ask for money.

-I don't believe that.

Janitor

How much do they want?

One thousand? Two thousand?

Mumine

Ten thousand Euros.

She said "ten thousand Euros".

-That much?

Janitor

That is why all the girls run away
but the father gets the cash anyway.

Cleaning ladys

If she is still a virgin...

She is very pretty.

She will be more expensive.